



Unité Mixte de Recherche 8163
CNRS, Université de Lille 3, Université de Lille 1



PROGRAMME du Colloque International

La Traduction : philosophie, linguistique et didactique

Du 1^{er} au 3 avril 2009

Maison de la recherche
Université Charles de Gaulle Lille III, Villeneuve d'Ascq



Mercredi 1^{er} avril 2009

8h45-9h15	Accueil des participants (hall de la Maison de la Recherche)			
	Séance plénière (salle des colloques) Présidente de séance : <i>Tatiana Milliaressi</i> (Responsable du colloque, UMR 8163 STL, CNRS & Université Lille III, France)			
9h15h-9h45	Ouverture du colloque: <i>Jean-Claude Dupas</i> (Président de l'Université Lille III, France), <i>Nikolaj Garbovskij</i> (Président de la Faculté de Traduction de l'Université Lomonossov, Russie), <i>Christian Berner</i> (Directeur de l'UMR 8163 STL, France), <i>Serge Rolet</i> (Responsable de la Section russe, Université Lille III, France)			
9h45-10h30	Jean-René Ladmiral (Université Paris X, France) <i>La traduction: de la linguistique à la philosophie...</i>			
10h30-11h15	Nikolaj Garbovskij (Université Lomonossov de Moscou, Russie) <i>Социологические аспекты переводческой деятельности</i>			
11h15-11h30	Pause café			
	Ateliers thématiques			
	Atelier A (salle des colloques) Philosophie et traduction Modérateur : Christian Berner	Atelier B (salle 019) Conceptualisations du monde dans la traduction Modérateur : Mikhail Kissine	Atelier C (salle 008) Typologie des langues : temps, mode, aspect Modérateur : Svetlana Vogeleer	Atelier D (salle 009) Didactique et traduction Modérateur : Alexandre Avelitchev
11h30-12h00	<i>Didier SAMAIN</i> (France) La traduction en sciences humaines, une question de langue ou une question d'histoire ?	<i>Marija N. ESAKOVA & Julija. N. KOL'COVA</i> (Russie) Культурно-антропологическая асимметрия – аспект подготовки переводчиков	<i>Tatiana MILLIARESSI</i> (France) Temps / aspect : la traduction de la postériorité immédiate des procès passés	<i>Ol'ga S. ŽARKOVA</i> (Russie) Преподавание переводческой скорописи на начальном этапе обучения последовательному переводу
12h00-12h30	<i>Mayuko UEHARA</i> (Japon) Vers une convergence de la traduction et de la philosophie dans le Japon moderne	<i>Elena M. KIRSANOVA</i> (Russie) К вопросу о влиянии стереотипов на процесс перевода	<i>Philippe ROTHSTEIN</i> (France) Traduire le subjonctif, en dépit du linguistique ?	<i>Ol'ga A. ERĚMINA</i> (Russie) Перевод в ходе проектной работы
12h30-14h00	Déjeuner			
	Ateliers thématiques			
	Atelier A (salle des colloques) Textes anciens Modérateur : Fabienne Blaise	Atelier B (salle 019) Référents culturels Modérateur : Olga Ju. Ivanova	Atelier C (salle 008) Typologie des langues, linguistique contrastive Modérateur : Philippe Rothstein	Atelier D (salle 009) Traduction spécialisée Modérateur : Marina Ju. Čertkova
14h00-14h30	<i>Astrid GUILLAUME</i> (France) La Traduction médiévale : entre implicite et explicite	<i>Tat'jana M. ŠOMACHOVA</i> (Russie) Семантико-когнитивный концепт «добро» во французской и русской сказке	<i>Svetlana VOGEELEER</i> (Belgique) Polyphonie et discours (in)direct libre en français et en russe	<i>Jolanta LUBOCHA-KRUGLIK</i> (Pologne) Терминологические проблемы юридического перевода (на материале русского и польского языков)
14h30-15h00	<i>Pauline GALLI</i> (France) Paul Valéry traducteur de Virgile : des	<i>Elena N. ŠABROVA & Natal'ja L. FIŠER</i> (Russie) Реконструкция диалектной	<i>Tatiana BOTTINEAU</i> (France) Les problèmes de la traduction de la	<i>Al'fija H. MERZLJAKOVA</i> (Russie) Формирование навыков перевода

	rapports entre poésie et traduction...	языковой картины мира и проблемы перевода (на материале переводов произведений В. Белова на немецкий язык)	particule russe <i>было</i> du point de vue de la linguistique énonciative	специальных текстов (на примере текстов по экологии)
15h00-15h30	<i>Colette STORMS</i> (Belgique) <i>Les grands voyageurs</i> de Jules Verne et la problématique de la traduction des noms géographiques	<i>Branimir ČOVIČ</i> (Serbie) Возможности для проявления творческой инициативы при переводе метафор, реалий, игры слов, «зауми»	<i>Candace L. VEECOCK-BOISÉDU</i> (France) Translation issues of the English <i>get-</i> passive and the French passive <i>se faire</i> + <i>infinitive</i>	<i>Nassima S. ŠARAFUTDINOVA</i> (Russie) Особенности перевода терминов-эпонимов
15h30-15h45	Pause café			
	Ateliers thématiques			
	Atelier A (salle des colloques) Traduction littéraire Modérateur : Lesława Korenowska	Atelier B (salle 019) Référents culturels Modérateur : Louis Begioni	Atelier C (salle 008) Traductologies et littérature Modérateur : Nikolaj K. Garbovskij	Atelier D (salle 009) Didactique Modérateur : Ilse Depraetere
15h45-16h15	<i>Natal'ja V. KORUKINA</i> (Russie) О проблеме межкультурной транслируемости комического	<i>Armand HÉROGUEL</i> (France) Comment traduire les expressions des référents nationaux ?	<i>Christian BALLIU</i> (Belgique) La traductologie russe au XX ^e siècle : de la linguistique à la littérature	<i>Yvon KEROMNES</i> (France) Traduction professionnelle et enseignement de la traduction
16h15-16h45	<i>Alla Ju. DIOMIDOVA</i> (Lituanie) Культурные сценарии и поэтический перевод	<i>Anda RĂDULESCU</i> (Roumanie) La traduction des <i>culturèmes</i> : emprunt ou adaptation ?	<i>Anna V. PJATAEVA</i> (Russie) Переводческие принципы Ивана Козлова	<i>Freddie PLASSARD</i> (France) L'intégration des connaissances en didactique de la traduction – étude de cas
16h45-17h15	<i>Alla B. LIKHACHIOVA</i> (Lituanie) Перевод как трансляция заимствований (на материале русских и литовских текстов)	<i>Tat'jana A. ALEKSEJCEVA</i> (Russie) L'explicitation ou la sémiosis illimitée	<i>Elena Ju. BULYGINA, Tatiana A. TRIPOL'SKAJA</i> (Russie) Стратегии перевода экспрессивного слова (на материале повести Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и перевода Р. Райт-Ковалевой)	<i>Ida PORFIDO</i> (Italie) Le projet « T.E.R.I. » : une traduction collective pour la scène
17h15	Cocktail			

Jeudi 2 avril 2009

	Séance plénière (salle des colloques) Président de séance : <i>Nikolaj Garbovskij</i> (Président de la Faculté de Traduction de l'Université Lomonossov, Russie)			
9h00-9h45	Christian Berner (UMR 8163 STL, CNRS & Université Lille III, France) <i>Les raisons de traduire</i>			
9h45-10h30	Hugo Marquant (Université Libre Marie Haps, Belgique) <i>Traduction des textes anciens: difficultés et solutions</i>			
10h30-11h15	François Rastier (CNRS & INALCO, France) <i>Traduction et linguistique des textes</i>			
11h15-11h30	Pause café			
	Ateliers thématiques			
	Atelier A (salle des colloques) Textes anciens Modérateur : H.Marquant (à confirmer)	Atelier B (salle 019) Évaluation de traductions Modérateur : (à confirmer)	Atelier C (salle 008) Typologie des langues : l'article Modérateur : (à confirmer)	Atelier D (salle 009) Littérature et traduction : V. Pelevin Modérateur : Serge Rolet
11h30-12h00	<i>Lyliane SZNAJDER</i> (France) De la Bible hébraïque à la Vulgate : ce que traduisent les choix lexicaux de St Jérôme	<i>Ekaterina P. SOSNINA</i> (Russie) Интернационализация и качество перевода web-страниц	<i>Louis BEGIONI</i> (France) La traduction de l'article de l'italien vers le français : divergences dans la structuration sémantico-morphologique en synchronie et en diachronie	<i>Oksana MALYSA</i> (Pologne) Межкультурная интертекстуальность в дискурсе постмодернизма
12h00-12h30	<i>Claire PLACIAL</i> (France) Enjeux méthodologiques d'une histoire des traductions du <i>Cantique des cantiques</i> : le cas de l'appartenance confessionnelle	<i>Elena I. LOCAN</i> (Russie) Переводческая рефлексия на Интернет-форумах	<i>Ching-hsin CHANG</i> (Taiwan) L'article défini français peut-il se traduire en chinois ?	<i>Larisa ČOVIČ</i> (Serbie) «Перевод перевода» или о соотношении приемов интер- и интраязыкового перевода на примере романа В. Пелевина « <i>Generation "П"</i> »
12h30-14h00	Déjeuner			
	Ateliers thématiques			
	Atelier A (salle des colloques) Philosophie et traduction des textes anciens Modérateur : Nikolaj K. Garbovskij	Atelier B (salle 019) Difficultés lexicales : les noms propres Modérateur : Olga Ju. Kostikova	Atelier C (salle 008) Typologie des langues : l'aspect Modérateur : Tatiana Milliaressi	Atelier D (salle 009) Littérature et traduction Modérateur : Mikhail Kissine
14h00-14h30	<i>Natal'ja M. NESTEROVA</i> (Russie) Вторичность как онтологическое свойство перевода: лингвистический и философский взгляды	<i>Thierry GRASS</i> (France) Traduire les noms propres d'associations (allemand – anglais – français)	<i>Marina Ju. ČERTKOVA</i> (Russie) О переводе рассказов И.А. Бунина на английский язык: к типологии категории вида (аспекта) и категории времени	<i>Éleonora F. ŠAFRANSKAJA</i> (Russie) Писатели-«переводчики»

14h30-15h00	<i>Natalija G. NIKOLAEVA</i> (Russie) <i>Имя есть этимология вещей:</i> философия языка и древнеславянская теория перевода	<i>Georgiana LUNGU BADEA</i> (Roumanie) Quelques questions concernant la traduction des noms propres : application au roumain	<i>Tat'jana V. BELOŠAPKOVA</i> (Russie) Литературный перевод и когнитивная лингвистика (на материале категории аспектуальности)	<i>Dmitrij N. ŽATKIN</i> (Russie) Поэзия Томаса Кэмпбелла в русских переводах XIX века
15h00-15h30	<i>Irina MODEBADZE</i> (Géorgie) Проблемы перевода научных исследований древнегрузинской литературы на русский язык	<i>Natalija Ju. FILIMONOVA & Elena P. PANOVA</i> (Russie) Антропонимы как объект литературного перевода	<i>Anastasija V. URŽA</i> (Russie) Таксисное строение текста и возможности его семантико-синтаксической интерпретации в переводе	<i>Enrico MONTI</i> (Italie) Translating and Retranslating Figurative Language: The Case of Richard Brautigan's <i>Trout Fishing in America</i> in its Italian and French Translations
15h30-15h45	Pause café			
	Ateliers thématiques			
	Atelier A (salle des colloques) Traductologies et traduction Modérateur : Svetlana Vogeleeer	Atelier B (salle 019) Référents culturels Modérateur : Marina Ju. Čertkova	Atelier C (salle 008) Linguistique contrastive et traduction Modérateur : Armand Héroguel	Atelier D (salle 009) Littérature et traduction Modérateur : Tat'jana A. Tripol'skaja
15h45-16h15	<i>Elena V. POLIŠČUK</i> (Russie) К вопросу о структурно-уровневом характере переводческой деятельности	<i>Seyed Hassan ZAHRAEI</i> (Iran) К вопросу о лексических трудностях перевода	<i>Svetlana KRYLOSOVA</i> (France) Sémantique des termes chromatiques et problèmes de traduction (l'exemple du russe et du français)	<i>Galina M. VASIL'EVA</i> (Russie) «Сотворение языка» в переводе: опыт литературного перевода «Фауста» И.В. Гёте
16h15-16h45	<i>Khristina MARKOU</i> (Grèce) Межъязыковая асимметрия и проблемы перевода. Интерпретация вторичности информации в болгарском и новогреческом языке	<i>Anastasija V. KOLMOGOROVA</i> (Russie) Методика функционально- семиологического исследования значения слова как средство достижения коммуникативно- прагматической адекватности перевода	<i>Antonella MAURI</i> (France) Problèmes de traduction et intraduisibilité dans le lexique de l'altérité en Italie et en France	<i>Lesława KORENOWSKA</i> (Pologne) & <i>Aleksandr S. VOLKOVINSKIJ</i> (Ukraine) Поэтическая пунктуация и проблемы перевода ранней лирики А. Ахматовой на польский язык
16h45-17h15	<i>Ol'ga Ju. IVANOVA</i> (Russie) Иннокентий Анненский – парадигма творчества и модель перевода	<i>Marija L. ALEKSEEVA</i> (Russie) Проблема оценки качества перевода: уникальные национально- специфические лексические единицы в художественном тексте	<i>Pierre LEJEUNE</i> (Portugal) La traduction du verbe polysémique portugais <i>ficar</i> : <i>rester</i> et le reste	<i>Larisa V. ŽARAVINA</i> (Russie) Буква и звук в литературном переводе: от В. Тредиаковского к В. Шаламову
20h00	Dîner de gala au restaurant « Le Meunier »			

Vendredi 3 avril 2009

	Séance plénière (salle des colloques) Présidente de séance : <i>Ilse Depraetere</i> (UMR 8163 STL, CNRS & Université Lille III, France)			
9h00-9h45	Michel Ballard (Université d'Artois, Textes & Cultures EA 4028, France) <i>Eléments pour une didactique de la traduction unifiée</i>			
9h45-10h30	Antony Pym (Université Rovira et Virgili de Tarragone, Espagne) <i>Translation and its metaphors – On recent extensions of Translation Studies</i>			
10h30-10h45	Pause café			
	Séance plénière (salle des colloques) Présidente de séance : <i>Svetlana Vogeleer</i> (Institut Marie Haps & Laboratoire de Linguistique Textuelle et de Pragmatique Cognitive, Université Libre de Bruxelles, Belgique)			
10h45-11h30	Philippe De Brabanter (Institut Jean Nicod, ENS-CNRS-EHESS & Université Paris IV – Sorbonne, France) <i>Traduction et mécanismes pragmatiques</i>			
11h30-12h15	Mikhail Kissine (Université Libre de Bruxelles, Belgique) <i>Origine commune, glissements sémantiques opposés : les verbes directifs en français et en anglais</i>			
12h15-14h00	Déjeuner			
	Ateliers thématiques			
	Atelier A (salle des colloques) Formation des traducteurs Modérateur : Tatiana Milliaressi	Atelier B (salle 019) Évaluation de traductions Modérateur : Michel Ballard (à conf.)	Atelier C (salle 008) Traductologie et traduction Modérateur : Ph. De Brabanter (à conf.)	Atelier D (salle 009) Littérature et traduction Modérateur : Olga Kostikova
14h00-14h30	<i>Alexandre AVELITCHEV</i> (Belgique) <i>Traduttore-negoziatore</i> : взгляд на перевод через призму риторики	<i>Ilse DEPRAETERE</i> (France) A contrastive analysis of MT evaluation techniques	<i>Thomas BUCKLEY</i> (France) Why Translate? To Save a Text or to Save a Language?	<i>Katrien LIEVOIS</i> (Belgique) Les allusions ironiques : comment les reconnaître, comment les traduire ? Quelques éléments de classification à partir de <i>La fin tragique de Philomène Tralala</i> de Fouad Laroui
14h30-15h00	<i>Boris A. NAJMUŠIN</i> (Bulgarie) О развитии психологической устойчивости при обучении устному переводу	<i>Sunheui PARK & Sung-Gi JON</i> (Corée du Sud) Le style indirect libre dans les traductions coréennes de <i>Madame Bovary</i> : essai d'analyse et d'évaluation	<i>Giancarlo GERLINI</i> (France) A propos de la stylistique comparée de Pierre Scavée et Pietro Intravaia	<i>Macha MAÇARSKAIA</i> (Belgique) Problèmes de traduction d'un texte dialectal
15h00-15h15	Pause café			

	Ateliers thématiques			
	Atelier A (salle des colloques) Formation des traducteurs Modérateur : J.-R. Ladmiral	Atelier B (salle 019) Évaluation de traductions Modérateur : Ilse Depraetere	Atelier C (salle 008) Linguistique contrastive et traduction : les appellatifs Modérateur : Natalija Ju. Filimonova	Atelier D (salle 009) Littérature et traduction Modérateur : Olga Ju. Ivanova
15h15-15h45	Nicolas FROELIGER (France) Pour une traductologie de compromis	Ha-Na KOO & Yeong-Houn YI (Corée du Sud) Évaluation qualitative de trois traductions coréennes de <i>Boule de Suif</i> : application du modèle de Juliane House	Ol'ga I. KOSTIKOVA (Russie) Социальная и эмотивно-оценочная функция обращений: проблемы перевода	Hossein GHOLAMI (Iran) О переводе и его особенностях (в сопоставлении с персидским языком)
15h45-16h15	Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ, Paola MASSEAU, Miguel TOLOSA IGUALADA (Espagne) La sélection de textes en traduction littéraire : aider l'étudiant à faire ses premiers pas « préprofessionnels »	Dae Young KIM (Corée du Sud) Évaluation des traductions en coréen du <i>Plaidoyer pour les intellectuels</i> de Sartre : essai d'approche argumentative	Andrzej CHARCIAREK (Pologne) Перевод экспрессивных наименований в функции обращения (на материале польского, русского и чешского языков)	Elefterios K. CHARATSIDIS (Grèce) История переводов произведений И.С. Тургенева на греческий язык в свете истории перевода русской классики в Греции (по материалам XIX века)
16h15-16h45	Synthèse et fermeture: Tatiana Milliaressi & Nikolaj Garbovskij			